



Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

**2002** PUBLIC EXAMINATION

# Dutch

## Continuers Level

### Section 1: Listening and Responding (30 marks)

**Tuesday 29 October: 2 p.m. Eastern Standard Time**

Time: approximately 50 minutes and 10 minutes reading time

*Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

#### Instructions to Students

1. You will have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in DUTCH.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*

**Part A (Questions 1–3)**  
(20 marks)

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*
- 

You will hear three texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

**Text 1**

1. a. What was today's special?

---

- b. What was each item ordered and how much did it cost?

---

---

- c. What did John not want in his salad roll?

---

( marks)

**Text 2**

2. a. Who is about to arrive in the country?

---

- b. What can you say about the weather conditions?

---

---

- c. What does the broadcaster say about spending this year?

---

( marks)

You may make notes in this space

**Text 3**

3. Circle the correct answer for each question.

- a. Where is the computer situated?
  - A Tilburg
  - B Weert
  - C Venlo
  - D Eindhoven
- b. When does the traveller want to leave?
  - A in the morning
  - B in the afternoon
  - C in the evening
  - D the next day
- c. Where does the traveller want to go?
  - A Venlo
  - B Weert
  - C Den Bosch
  - D Tilburg
- d. Which departure time is not offered by the computer?
  - A 9.06am
  - B 8.36pm
  - C 9.00am
  - D 9.36pm

( marks)

You may make notes in  
this space

**Part B (Questions 4–5)**  
(10 marks)

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information;*
  - *convey the information accurately and appropriately.*
- 

You will hear two texts, one relating to Question 4 and one relating to Question 5. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in DUTCH.

**For the following two questions this sample paper is incomplete. In the examination the Dutch translation will be provided.**

**Text 4**

4. a. What kind of books does Mary write?

\_\_\_\_\_

b. How many books has she published?

\_\_\_\_\_

c. Mary suggests we should eat breakfast 'like a King'. How does she suggest we should eat the other two meals of the day?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

d. Of what did Mary's own healthy breakfast consist?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(    marks)

You may make notes in  
this space



## Transcript

### SECTION I: Listening and responding

#### Part A

##### Text 1

Female: Goeie morgen meneer, wat mag het zijn vandaag?

Male: Een broodje ham en een broodje kroket, alstublieft.

Female: We hebben vandaag een Australische dag en verkopen Australische broodjes, wat ze daar salad roll noemen.

Male: Wat zit er dan in zo'n salad roll?

Female: Ham, kaas, tomaat, komkommer, sla, geraspte worteltjes en een plakje rode biet.

Male: Nou, ik zie het niet zo zitten met die rooie biet. Laat dat bietje er maar uit, kan dat?

Female: Ja, natuurlijk mijnheer, dat is dan twee gulden vijftig voor het broodje kroket en drie gulden vijftig voor de salad roll. Dat is zes gulden bij elkaar.

##### Text 2

Beste luisteraars, Nederland kreeg de afgelopen tijd even een voorproefje van de winter te verwerken. De winterjassen konden weer aan, de sjaals moesten om. Een zeer krachtige Oostelijke wind zorgde namelijk voor zeer onaangenaam guur winterweer. Maar de feestdagen naderen gelukkig, en Sinterklaas zal ongetwijfeld in Spanje al de brochures van Nederland aan het doorkijken zijn. De kinderen in Nederland hielpen hem alvast met het kiezen van cadeaus, door het voor hun gevoel "leukste speelgoed" van het jaar te kiezen. Over een paar weken komt hij al weer in Nederland aan. Gelet op onze zeer goed draaiende economie zal het wel een bijzonder uitbundig "Cadeau-festijn" gaan worden, want we laten het geld op dit moment behoorlijk rollen.

From: the Dutch Courier, Nov 99

##### Text 3

Computer: Inlichtingen-automaat Eindhoven. U kunt dag- en uurinformatie krijgen over vertrektijden van Intercity-treinen. Intercity-treinen rijden vanuit Eindhoven in vier richtingen: Den Bosch, Venlo, Weert, Tilburg. Van toepassing voor u is

Reiziger: Den Bosch

C Richting Den Bosch. Vandaag?

R Ja. Vandaag, vandaag.

C Eerstvolgende vertrektijden?

R -stilte- 's avonds. Negen uur.

C Antwoordt u alstublieft duidelijk met 'ja' of 'nee'. Eerstvolgende vertrektijden?

R Negen uur. Ja. Jà!

C Antwoordt u alstublieft duidelijk met 'ja' of 'nee'. Eerstvolgende vertrektijden?

R Ja? – Nee, néé!

C Richting Den Bosch. De eerstvolgende vertrektijden zijn: 11 uur zes, 11 uur zesendertig, en 12 uur zes. Wilt u meer inlichtingen?

R Nou heb ik het verkeerd gedaan hè, 'k had moeten zeggen 's avonds. Sorry hoor ...

C Antwoordt u alstublieft duidelijk met 'ja' of 'nee'. Wilt u meer inlichtingen?

R Ja.

C Zelfde richting?

R Ja.

C Zelfde uur?

R Ja.

C Vandaag. Ochtend, middag, avond?

R Avond.

C Avond. Welk uur tussen vijf en twaalf?

R Elk uur – tja – negen uur.

C Uw antwoord kan niet verwerkt worden.

R Ja!

C Wilt u het uur duidelijk uitspreken? Welk uur tussen vijf en twaalf?

R Néégen, negen uur.

C Richting Den Bosch. Vandaag. Vertrektijden zijn: 8 uur zesendertig, 9 uur zes, 9 uur zesendertig. Wilt u meer inlichtingen?

R Nee.

C Goedemorgen.

From: Shetter, W.Z., Introduction to Dutch, Martinus Nijhoff, Leiden, '84

## Part B

### Text 4

Ik ben Mary Schuurman en ik heb 16 kookboeken geschreven. Mijn laatste boek is: Ontbijt, het beste begin van de dag. De eerste maaltijd is heel belangrijk maar wordt door steeds meer mensen overgeslagen. En dat vind ik niet verstandig. Je kunt beter 's morgens je maag goed vullen zodat het voedsel in de loop van de dag wordt verwerkt dan 's avonds je buik voleten. Eten verteert 's nachts langzamer en op den duur kan dat leiden tot overgewicht.

“Maar, ik wil niemand verbieden lekker te eten. Ik zou zeggen: eet 's morgens als een koning, 's middags als een burger en 's avonds als een bedelaar.” Ik heb vanmorgen een geroosterde volkoren boterham met kaas, een vers geperst sinaasappelsapje en een grote beker thee genomen. “In elk geval niet te vet en geen appeltaart of zo. Begin de dag gelukkig!”

### Text 5

Al twee dagen verzamelt mijn zoontje rupsen – een hele vooruitgang sinds vorige week, want toen raapte hij op straat alle peukjes op, omdat hij zo'n leuk busje had om ze in te doen. Vanmorgen schudde hij mij wakker.

‘Papa, dit is André en dit is Ukkie.’

Ik moest even bijkomen, maar toen zag ik zijn arm, vlak onder mijn neus met een dikke rups en een dunne – waarschijnlijk vader en zoon.

‘'t Zijn mooie,’ sprak hij verliefd, ‘maar je mag ze niet aaien. Dan gaan ze dood.’

‘Ja,’ zei ik geuwend, ‘ga ze nou maar weer laten lopen.’

Maar ik moest eerst goed kijken wat een mooie rug André had en natuurlijk tuimelde hij toen, mét zijn Ukkie, tussen mijn lakens.

Nu héb ik het niet op rupsen in bed. Ik ging rechtop zitten en wilde er uit, maar mijn zoontje riep: ‘Niet bewegen! Dan druk je ze kapot.’

Ik ging maar weer liggen, want ook het vaderschap vraagt offers. Er kriebelde van alles op mijn been, doch mijn zoontje maakte de dekens van onderen los en zocht net zolang tot hij de vluchtelingen weer op zijn arm had.

‘Lief hè?’ zei hij bij de deur, ‘en later worden het vogeltjes.’

Want helemaal precies weet hij alles nog niet.

S. Carmiggelt, Overgenomen uit ‘*Klein beginnen*’ (Amsterdam: Arbeiderspers, 1950)



Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

**2002** PUBLIC EXAMINATION

# Dutch

## Continuers Level

### Section 2: Reading and Responding (30 marks)

**Tuesday 29 October**

Time: approximately 1 hour 15 minutes

*Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

#### Instructions to Students

1. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
2. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
3. Answer Part A in ENGLISH and Part B in DUTCH.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*



**Part A (Questions 6–7)**  
(20 marks)

---

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately.
- 

6. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

**Text 6**

Tijdens het Sydney International Filmfestival in juni werd een Nederlandse Filmweek georganiseerd, getiteld “Holland Focus”. Nieuwe Nederlandse speelfilms werden vertoond en ook documentaires en animatie-films kwamen aan bod. Voor veel Nederlandse emigranten zal dit festival veel bekende Nederlandse straatbeelden en situaties opgeleverd hebben. Ook ontroering, humor en actie ontbraken niet in deze “nieuwe Nederlandse films.”

Dankzij drie gewonnen Oscars heeft de Nederlandse filmindustrie internationaal respect gewonnen. Het heeft enige tijd geduurd voor de Nederlandse speelfilm in andere landen de aandacht trok. Pas met de films “Turks Fruit” en “Soldaat van Oranje” en de films van Dick Maas zoals “Flodder” kreeg de Nederlandse film bekendheid. Drie Nederlandse speelfilms kregen inmiddels een Oscar als beste niet-Engels talige buitenlandse film. Dat waren “De Aanslag” gebaseerd op de gelijknamige bestseller van Harry Mulisch, “Antonia” en “Karakter.”

Toch maakte de Nederlandse film ook vanaf de jaren vijftig furore, maar dan op documentair gebied. Bert Haanstra is de maker van een aantal zeer populaire documentaires over het alledaagse leven. Velen zullen zijn film “Alleman” kennen, waar het gewone dagelijkse leven in Nederland op een prachtige manier is verfilmd. Voor zijn film “Glas” over de glasfabriek in Leerdam kreeg Haanstra destijds zelfs een Oscar als beste documentaire.

De Nederlandse film heeft altijd een groot gebrek gehad aan financiers. Hierdoor waren de budgetten klein en de mogelijkheden beperkt. Ondanks de recente successen kan de Nederlandse film nooit concurreren met Amerikaanse films, waar met budgetten van 15 miljoen US dollar en meer wordt gewerkt. Dat is ook niet de opzet. Nederlandse filmers maken een ander soort film, waar de universele menselijke relatie op de voorgrond staat in plaats van actie en spektakel zoals in de films uit Hollywood. De film “De Poolse Bruid”, die zich afspeelt op het oer-Hollandse Groningse platteland, is zo’n film. Het verhaal gaat over een tot prostitutie gedwongen Poolse vrouw die bij een vrijgezelle boer onderduikt. Tussen de boer en de Poolse vrouw ontspint zich gedurende de film heel aarzelend een liefdesrelatie.

De meeste Nederlandse filmers blijven dan ook trouw aan de Nederlandse taal en een op een Nederlandse situatie gebaseerd verhaal.

Adapted from the Dutch Weekly, June 2000

a. List the characteristics of the new Dutch films.

---

b. What role does Bert Haanstra play in the Dutch film industry?

---

c. What are the main differences between Dutch and American films?

---

---

d. Why is *De Poolse Bruid* a typical Dutch film?

---

---

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

**Text 7**

Zeewolde - Op bungalowpark de Eemhof in Zeewolde heeft in de nacht van maandag op dinsdag 23 mei een grote brand gewoed. Het overdekte centrum met onder meer een bowlingbaan, winkels en het pas opgeknapte zwembad zijn daarbij verwoest. In het complex was volgens een woordvoester van de politie een kleine hoeveelheid asbest verwerkt. "Niet alarmerend, maar voor alle zekerheid worden op het terrein toch metingen gedaan. Mensen op het terrein kregen het advies zo min mogelijk te bewegen, om te voorkomen dat het asbest zich verspreidt." Bij de brand werden uit voorzorg zeven tot acht honderd mensen die verbleven in recreatiewoningen geëvacueerd. Ze werden bijeen gebracht in de sportzaal ergens anders op het terrein. Het vuur brak om ongeveer 02.00 uur uit in het overdekte winkelcentrum en het zwembad van het park. De brandweer bestreed het vuur en een brandweerman sprak van een "zeer, zeer grote brand."

a. Where exactly did the fire break out?

---

b. What was the problem according to the Police spokeswoman?

---

---

c. What precautions were people in the bungalow park asked to take?

---

---

---

( marks)

**Part B (Question 8)**  
(10 marks)

---

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information;
  - convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type).
- 

8. Read the text and then answer in DUTCH the question below.

**Text 8**

You may make notes in  
this space

**Studeren in het buitenland?**

**Laat het niet bij dromen – doe het!**

Ben je jong, tussen de 16 en 20 jaar, en geïnteresseerd in reizen en andere culturen? Door een jaar in het buitenland te studeren kun je dit verwezenlijken zonder studie tijd te verliezen. Families aan de andere kant van de wereld zijn bereid je op te vangen. Dit is de ideale manier om de taal beter te leren spreken, nieuwe vrienden te maken en jezelf beter voor te bereiden voor de toekomst. Lijkt dit avontuur je wel wat? Schrijf dan naar:

**Wereld Uitwisseling**

**Maaslaan 184**

**Rotterdam**

Vermeld in je brief je persoonlijke gegevens, waarom je dit wilt doen en waarom jij denkt dat je de geschikte persoon bent voor dit uitwisselings programma. Jouw brief moet voor 30 juni door “wereld uitwisseling”. Ontvangen zijn.

Respond to this advertisement in 150–200 words with a letter of application.

Antwoord op deze advertentie met een sollicitatiebrief.







Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--

**2002** PUBLIC EXAMINATION

# Dutch

## Continuers Level

### Section 3: Writing in Dutch (15 marks)

**Tuesday 29 October**

Time: approximately 45 minutes

*Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

#### Instructions to Students

1. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
2. You must answer ONE question in DUTCH.
3. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
4. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*

**Section 3** (Questions 9–11)  
(15 marks)

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions;
- accuracy and range of vocabulary and sentence structures;
- the capacity to structure and sequence response and use conventions of the text type.

Answer ONE question from this section in 200–250 words in DUTCH.



9. You are one of the characters in this cartoon. Use the cartoon as the basis for an entry in your diary about what happened to you that day in the park.  
Jij bent één van de personen in deze tekening. Gebruik de tekening om een bladzij in je dagboek te schrijven over wat er met jou die dag in het park gebeurd is.
10. You are working for a tourist bureau in the Netherlands and have been asked to write an article for your local newspaper to persuade tourists to visit Australia.  
Je werkt voor een reisbureau in Nederland en je wordt gevraagd een artikel voor je lokale krant te schrijven, om toeristen over te halen Australië te bezoeken.
11. You have recently taken part in a very successful student exchange program with a school in the Netherlands. Write the text of a talk in which you discuss your experiences in the exchange program and encourage other students to take part in the exchange program.  
Je hebt kortgeleden deelgenomen aan een heel geslaagd uitwisselingsprogramma voor studenten met een school in Nederland. Schrijf de tekst voor een spreekbeurt waarin je je ervaringen in dit uitwisselingsprogramma bespreekt en moedig andere studenten aan, deel te nemen aan zo'n programma.

You may make notes in this space.







